Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do swojego chłopca: Biegnij, znajdź, proszę, strzały, które ja wypuszczę. Chłopiec pobiegł, a on wypuścił strzałę tak, by go minęła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan zawołał do chłopca: Ruszaj po strzały, które ja wypuszczę. Chłopiec pobiegł, a on wypuścił strzałę tak, by go minęła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do swego chłopca: Biegnij i poszukaj strzał, które wypuszczę. Gdy chłopiec biegł, on wypuścił strzałę, *by padła* dalej, przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do chłopca swego: Bież, szukaj prędko strzał, które ja wystrzelę. Tedy chłopiec bieżał; a on wystrzelił strzały dalej przedeń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do chłopca swego: Idź a przynieś mi strzały, które wystrzelam. A gdy chłopiec bieżał, wystrzelił drugą strzałę za chłopca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do chłopca: Pobiegnij i poszukaj strzał, które wypuszczę. Chłopiec pobiegł, on tymczasem wypuścił strzałę tak, aby go minęła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do swojego pacholęcia: Biegnij i znajdź strzały, które ja wypuszczę. Pacholę pobiegło, a on wypuścił strzałę tak, że je minęła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozkazał chłopcu: Biegnij! Znajdź, proszę, strzały, które wypuszczę! Chłopiec pobiegł, a on wypuścił strzałę tak, aby go minęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan powiedział chłopcu: „Pobiegnij naprzód! Będziesz zbierał strzały, które ja wystrzelę”. Kiedy chłopiec pobiegł, Jonatan wypuścił strzałę, która poszybowała nad nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział do chłopca: - Biegnij, szukaj strzał, które wypuszczę! Gdy chłopiec biegł, [Jonatan] wypuścił strzałę, tak by padła daleko przed nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав слузі: Біжи, знайди мені стріли, якими я стріляю. І слуга побіг, і він вистілив стрілою і вистрілив за ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział do swego sługi: Pobiegnij, poszukaj strzał, które wypuszczę. Zatem sługa pobiegł, a on wypuścił strzałę tak, aby go prześcignęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do swego sługi: ”Pobiegnij, proszę, i znajdź strzały, które ja wypuszczam”. Sługa pobiegł, a on tak wypuścił strzałę, by go minęła. |

1. 1) 4QSam b dod.: w kierunku miasta, העירה . [↑](#footnote-ref-2)